**İÇERİSİNDE HAYVAN İMGELERİ BULUNAN ALMAN ATASÖZLERİ VE DEYİMLERİN TÜRKÇE KARŞILIKLARINDAKİ KÜLTÜREL ÖGELER ÜZERİNE BİR İNCELEME**

**Aykut HALDAN[[1]](#footnote-1), Buse DEMİREL[[2]](#footnote-2)**

**ÖZET**

Kültür her milletin kimliğini, öz benliğini içinde barındıran ögelerin bütünüdür. Kültür milletlerin yaşayışları, maddi ve manevi değerleri hakkında bilgi vermektedir. Manevi değerlerden biri olan dil de diğer maddi ve manevi ögeler gibi kültürden bağımsız olarak düşünülemeyecektir. Dil ve kültür daima etkileşim halinde olan iki alandır. Bu bağlamda dilin içerisinde yer alan atasözleri ve deyimlerin de kültürü yansıtan olgular olduğu söylenilebilmektedir. Atasözleri atalarımızın uzun gözlemler, deneyimler ve yaşantılar sonucu söylediği sözler olduğundan dolayı atasözleri genellikle öğütte bulunmaktadır. Deyimler ise kalıplaşmış söz öbekleridir. Gerçek anlamdan çok mecaz anlam taşımaktadırlar. Deyimler ve atasözleri ulusun kendine özgü kültürünü yansıtan dilsel yapılardır. Her ulus kendi yaşanmışlığına göre zaman içerisinde belirli deyim ve atasözlerini oluşturmuştur. Bu çalışmanın amacı içerisinde at/köpek kelimesi barındıran Almanca atasözlerini ve deyimleri derlemek, derlenen atasözleri ve deyimlerin Almanca/Türkçe anlamlarını vermek ve Türkçede aynı ya da anlamsal olarak eşdeğer deyim/atasözü bulunup bulunmadığını ortaya koymaktır. Bu amaç doğrultusunda kültür nedir, atasözü ve deyim nedir, içerisinde at ve köpek imgesi geçen Almanca atasözü ve deyimler nelerdir konuları ile ilgili alan yazın taraması yapılmıştır. Çalışmanın örneklemini içerisinde at ve köpek geçen Almanca atasözleri ve deyimler oluşturmaktadır. Bu örneklemin seçilme nedeni köpeklerin ve atların tarihten günümüze dek insanlara büyük bir dost olması ve her ikisinin de sadık olmasıdır. Çalışmanın sonucunda incelenen Almanca/Türkçe atasözleri ve deyimler bağlamında olayların ve kavramların kültürlere göre değiştiği ifade edilmektedir.

**Anahtar Sözcükler:** atasözü, deyim, kültür, dil, eşdeğerlilik

**A STUDY ON THE CULTURAL ELEMENTS OF GERMAN PROGRESSES AND IDIOMS WITH ANIMAL IMAGINES IN TURKISH EQUIVALENTS**

**Aykut HALDAN[[3]](#footnote-3)1, Buse DEMİREL**[[4]](#footnote-4)2

**ABSTRACT**

Culture is the whole of the elements that contain the identity and self-identity of each nation. Culture gives information about the lives of nations, their material and spiritual values. Language, which is one of the spiritual values, cannot be considered independently of culture, like other material and spiritual elements. Language and culture are two fields that always interact. In this context, it can be said that the proverbs and idioms in the language are also the phenomena that reflect the culture. Since proverbs are the words that our ancestors said as a result of long observations, experiences and experiences, proverbs are often found in advice. Idioms are formulaic phrases. They are more metaphorical than literal. Idioms and proverbs are linguistic structures that reflect the unique culture of the nation. Each nation has created certain idioms and proverbs over time according to its own experience. The aim of this study is to compile German proverbs and idioms containing the word horse/dog, to give the German/Turkish meanings of the compiled proverbs and idioms, and to reveal whether there are the same or semantically equivalent idioms/proverbs in Turkish. For this purpose, a literature review was conducted on the subjects of what is culture, what is a proverb and idiom, and what are German proverbs and idioms with horse and dog images. German proverbs and idioms with horse and dog in the sample of the study. The reason for choosing this sample is that dogs and horses have been great friends to humans from history to the present and both are loyal. In the context of German/Turkish proverbs and idioms examined at the end of the study, it is stated that events and concepts change according to cultures.

**Keywords:** proverb, idiom, culture, language, equivalence

1. Dr., Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü, aykhaldan@yahoo.com [↑](#footnote-ref-1)
2. Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Tezli Yüksek Lisans programı öğrencisi, e-posta: busedemirel@trakya.edu.tr ORCID-ID: <https://orcid.org/0000-0002-0155-3075> [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 Dr., Trakya University Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation, aykhaldan@yahoo.com [↑](#footnote-ref-3)
4. 2 Trakya University, Social Sciences Institute, Foreign Languages ​​Education Department, Master's program student, e-mail: busedemirel@trakya.edu.tr ORCID-ID: https://orcid.org/0000-0002-0155-3075 [↑](#footnote-ref-4)